



Concours Kamishibai plurilingue 2018-2019

D'un monde à l'autre
Catégorie C3



Les élèves de la classe BU01 de l'École de la Transition sont heureux de vous présenter leur kamishibai intitulé *d'un monde à l'autre*.
C'est le fruit d'un long travail au cours duquel ils ont inventé, illustré et mis en page ce conte.



Il était une fois, un homme qui vivait dans un monde dévasté. Autour de lui, tout était gris. Les couleurs avaient disparu et la vie aussi. Dernier survivant de ce monde, il souffrait de sa solitude. Comme seule compagnie, il avait cette femme qui apparaissait dans ses visions. Elle occupait son esprit jour et nuit. Elle était magnifique mais silencieuse et impalpable. Convaincu de l'existence de cette femme et persuadé qu'il devait la retrouver, il n'avait pourtant aucune idée d'où elle pouvait bien se cacher.

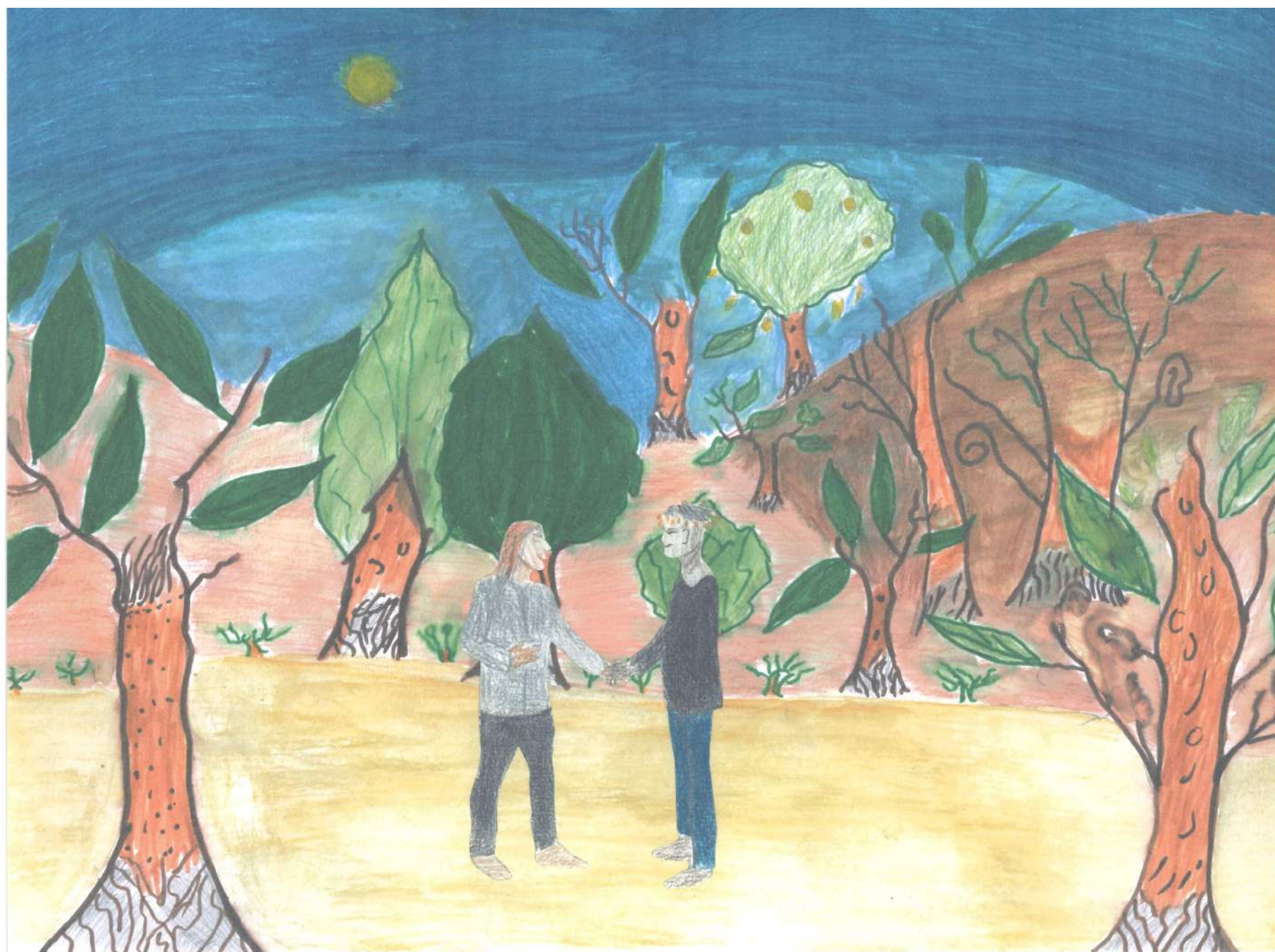


Un jour, il se fait réveiller par un drôle de bruit. Quelqu'un toque à sa fenêtre.

TOC TOC TOC

Il aperçoit un oiseau, scintillant comme les étoiles, posé sur le rebord de sa fenêtre. L'homme et l'oiseau se regardent. Il n'a jamais rien vu d'une telle beauté. Il s'approche de lui mais l'oiseau s'envole et disparaît. Déçu, il le cherche du regard mais les couleurs somptueuses de l'oiseau ont laissé place à l'obscurité. Une vague de tristesse l'envahit lorsqu'il entend la fenêtre s'ouvrir.

Et là, comme par magie, il découvre un autre monde.



Sans hésiter une seconde, il passe de l'autre côté de la fenêtre et se retrouve dans une campagne. Ébloui par la beauté de la végétation, il commence à se balader. Sur sa route, il rencontre un jeune homme qui s'appelle Amadou. Il prend peur car il n'a pas vu d'homme depuis si longtemps. Mais Amadou s'approche gentiment et le salue.

- Dia rama !¹
- Bonjour !
- Khoo anwohni hombo ehe kho hontoh iwoudha ?²
- Je m'appelle Marco et je viens d'un pays lointain.
- Ehe kho hondhoun wondha eh wadhedédho ?³
- Je suis venu chercher un monde meilleur et surtout une femme qui m'apportera de l'amour et de la joie.
- Oh wanah piwoun wéloukou hebhoudé gorê, hidha ouki et dhabherai mohlanadè⁴

¹ Bonjour

² Qui es-tu et d'où viens-tu ?

³ Que fais-tu ici ?

⁴ Oh ce n'est pas chose facile mon ami, tu t'embarques dans une grande aventure



Les deux jeunes hommes sympathisent rapidement et Amadou invite Marco chez lui. Il le présente à toute sa famille et lui prépare un bon *maffe*⁵. Il se régale dans la cuisine de son nouvel ami lorsqu'il entend quelqu'un toquer à la fenêtre.

CON CON CON

Il aperçoit l'oiseau. Il s'approche mais l'oiseau disparaît laissant derrière lui un nouveau paysage. Sans tarder, Marco part à la découverte de ce monde.

⁵ Plat guinéen à base de sauce d'arachide



Pour la première fois il voit la mer, le soleil et le sable blanc. Il sent l'odeur du poisson frais.

Un jeune pêcheur arrive à sa rencontre et le salue.

- Malin wanagsan qof yahow aan la garanayn intee katimadey, magacana⁶.

- Bonjour, je m'appelle Marco et je viens d'un monde lointain.

- Maxaad ka samaynaysaa halkan⁷.

- Je suis à la recherche d'une femme.

- Oh saxiibkay maskiinka ahaa maka helaysid halkan naagtada nolosha . lkn aniga ii raac gurigayga waxaan kugu casuumayaa bariis iyo hilib geel.⁸

⁶ Bonjour inconnu, d'où viens-tu et comment t'appelles-tu ?

⁷ Que-est ce que tu viens faire ici ?

⁸ Oh mon pauvre ami, tu ne trouveras pas de femmes ici. Mais viens chez moi, je t'invite à manger un ragoût de chameau avec du riz.



Bien repu, il se repose tranquillement dans son hamac lorsqu'il entend quelqu'un toquer à la fenêtre.

GAOU GAOU GAOU

Il aperçoit l'oiseau sur le rebord de la fenêtre et comprend qu'il doit changer de monde.



Il se retrouve dans la campagne et voit un troupeau de vaches accompagné d’une vieille dame. Elle le salue de loin et s’approche.

- ሰላም ዝወደደ መን አዩ ሽምካ :ካበይ ከ መጺካ: ?⁹

- Bonjour chère madame, je m’appelle Marco et je viens de très loin.

- እንታይ ከትገብር መጺካ ናብዚ ዝወደደ:10.

- Je suis à la recherche d’une femme qui occupe mon esprit depuis longtemps.

- ናይ መወዳከታ ሰበይቲ አየ ኣንሰቲ ካብ ዘደርኢ ቡዙሕ አየ ጌረ ንኣናይ ምሳይ ዝወደደ ጤሚካ ኢካ ትመሰል አንጂራ ብ ሸሮ ክሰርሀልካ አየ ::¹¹.

Marco suit cette vieille femme qui le traitera comme un fils.

⁹ « Selam Zewedey men eyu shemka ? Kabey ke methka » Bonjour mon garçon comment t’appelles-tu et d’où viens-tu ?

¹⁰ « Entay ketgeber mexika nabezi zewedey » Que-est ce que tu viens faire ici mon fils ?

¹¹ « Nay mewedaeta sebeyti eye aneseti kabe zey rei buzuhe eye gere. Gen neanay mesay zewedey temika ika temesel enjera be shero keserhelka eye » Je n’ai pas vu de femme ici depuis très longtemps. D’ailleurs, je suis la dernière femme de ce village. Mais viens avec moi mon fils tu as l’air affamé. Je vais te préparer enjera be shero (crêpes érythréennes avec de la sauce tomate aux lentilles).



Alors qu'il est en train de se régaler dans la cuisine, il entend toquer à la fenêtre.

KAHE KAHE KAHE

L'oiseau est revenu. Embarrassé d'interrompre le repas, Marco sait qu'il doit suivre l'oiseau. Il remercie chaleureusement la vieille dame et s'approche de la fenêtre.



Cette fois-ci, elle s'ouvre sur la place d'un grand marché. Émerveillé par les couleurs et les odeurs, Marco s'arrête devant les étales de fruits et légumes.

¹² هو سلك وما ؟ انت اين من رحبا -

- Je m'appelle Marco et je viens d'un monde lointain.

¹³ هنا تفعل ملة -

- Je cherche la femme de mes rêves et je voyage depuis longtemps.

¹⁴ رحلك مو طلة يمكنك و اللبى شرب و الخبز و تمر و تديم يمكنني و لكن , زوك اينا في لا انا -

Très reconnaissant, Marco se régale avec ces délicieux produits et s'apprête à repartir quand un homme l'appelle au loin.

¹⁵ ي رهلى تو يخ ه هك ه ايد بو ته من جه نه نوكة راودته مكي براكة -

L'homme lui offre un mouton qui deviendra son nouveau compagnon de route.

¹² « Marhaba man aina at it ? O ma ho asmak » Bonjour inconnu d'où viens-tu ? Comment t'appelles-tu ?

¹³ « Mada tafal hana » Que fais-tu ici ?

¹⁴ « Anan la ahraf ain zojatak, alakn imkananitagdim temor o rboz ochrab al liban o imkanak moasalat rhltk » Je ne sais pas où est ta femme mais je peux t'offrir des dattes du pain et une boisson au yogourt et tu pourras continuer ton voyage.

¹⁵ « Hey braiemn rawsta noka nach mn bota diaryak haia to bxirhati » Hey mon frère, ne pars pas tout de suite. J'ai un cadeau de bienvenue pour toi !

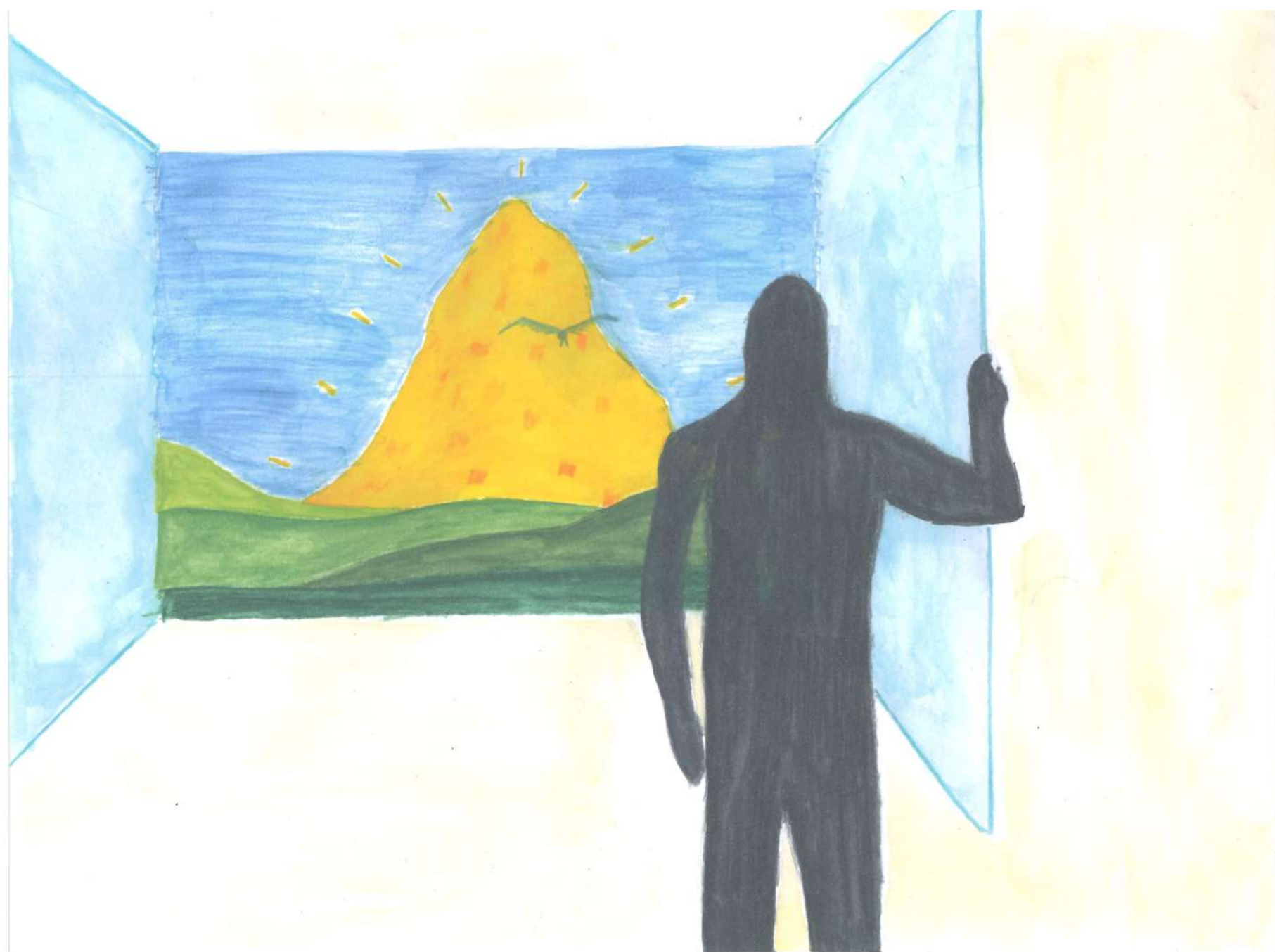


Très touché par la générosité et l'hospitalité des personnes rencontrées, Marco repart le cœur léger. Fatigué par des heures de marche dans le désert, il s'arrête dans un petit village pour se reposer. Il est sur le point de s'endormir lorsqu'il entend toquer à la fenêtre.

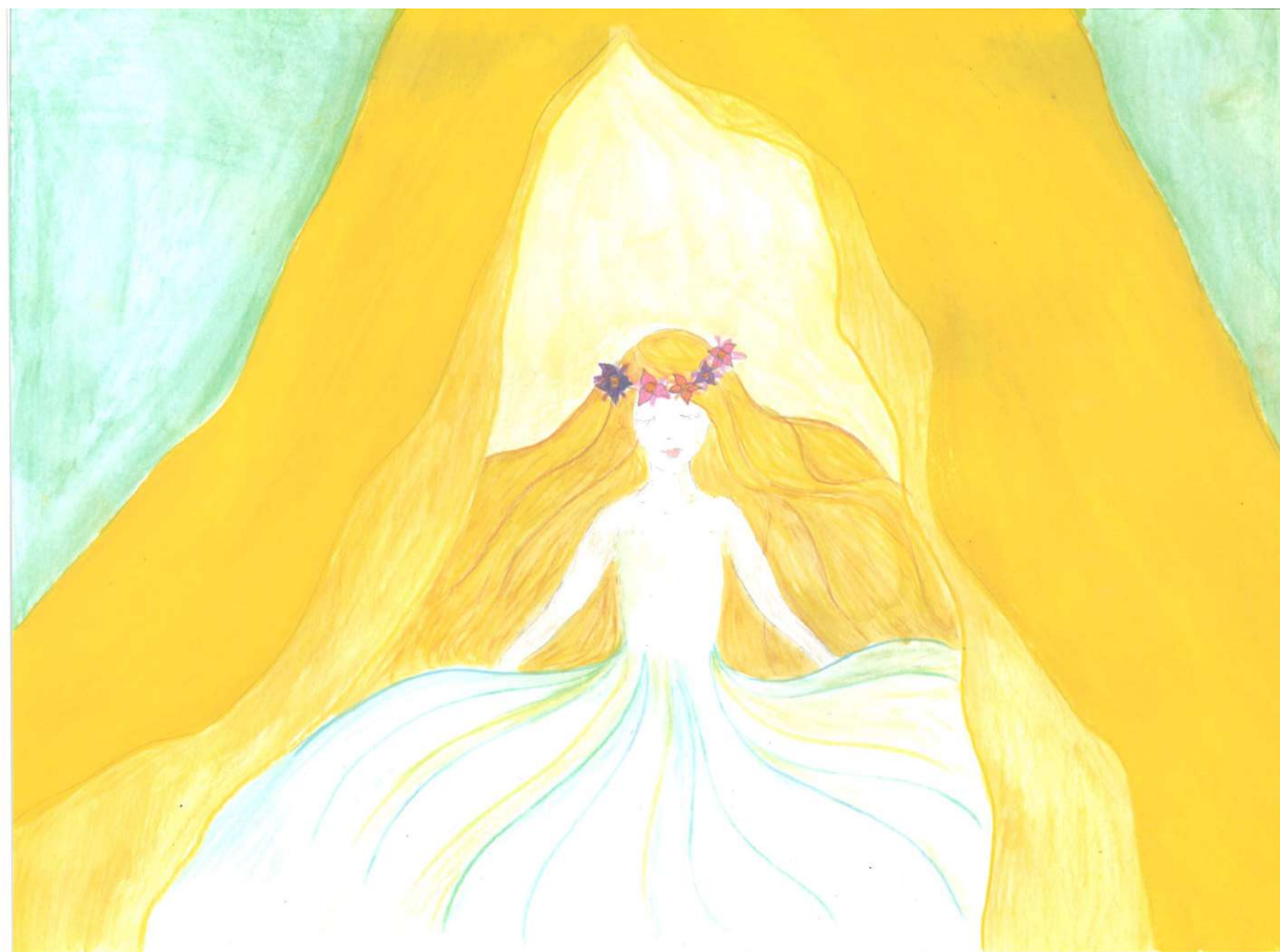
TAC TAC TAC

Cette fois, il ne s'approche pas de l'oiseau pour ne pas l'effrayer. Pour la première fois, l'oiseau s'exprime et lui dit :
« Parfois nous cherchons trop loin ce qui se trouve sous nos yeux... »

À ces mots Marco comprend qu'il doit retourner sur sa terre d'origine. Enrichi par ce voyage et ces belles rencontres, il est motivé par une force intérieure et repart confiant.



Il ouvre la fenêtre et, à sa grande surprise, il redécouvre son monde sublimé de toute part. Les couleurs sont revenues et la nature a repris le dessus. Très ému par la beauté de ce monde retrouvé, il contemple le paysage. Face à lui se dresse une somptueuse montagne d'or. Il réalise que tout est une question de point de vue et que son regard sur le monde dépend de la fenêtre qu'il choisit d'ouvrir. L'oiseau ne l'a pas quitté. De plus en plus agité, il vole à ses côtés. Soudain, il s'enfile dans une brèche et pénètre dans la montagne. Marco essaie de le suivre mais le passage est très étroit et il le perd rapidement de vue.



Il se repère grâce au chant de l'oiseau. Arrivé au bout d'un long labyrinthe, il découvre avec émerveillement la femme de ses rêves. Tellement heureux, il s'empresse de la libérer et l'emmène avec lui. Depuis ce jour, comblés de bonheur, ils ne se sont plus jamais quittés.